

El CTPCBA y la UBA, una relación de años

El 17 de octubre de 2011, se llevó a cabo una jornada organizada por la carrera de traductorado público de la UBA y el CTPCBA. Atento a una realidad que genera creciente preocupación, este año el tema general fue «El alumno devenido profesional: cuestiones éticas». Para desentrañar la complejidad inherente, se convocó a las autoridades de las dos instituciones y a docentes de la carrera de traductorado público en la casa de estudios anfitriona, la Facultad de Derecho: Mónica Voglino —directora de la carrera— y Beatriz Rodríguez —presidenta del CTPCBA—, ambas traductoradas públicas y abogadas; y Bernardita Mariotto y Santiago Murias, ambos traductores públicos y docentes de la carrera en la misma facultad.

La doctora Voglino abrió el panel con una reseña del nuevo plan de estudios, que está vigente hace dos años, y su articulación con las últimas promociones del plan anterior. Le siguió la traductora Rodríguez,

con interesantes reflexiones sobre la seguridad jurídica que otorga el traductor público al estampar su firma y sello al pie de la traducción. La traductora Mariotto expuso su pensamiento sobre varias cuestiones éticas relacionadas con la honestidad profesional, los elementos que componen la relación comercial y los honorarios. Asimismo, exhortó a los estudiantes a dedicar, durante esta etapa, el mayor tiempo posible al estudio y a la construcción de su perfil profesional. El traductor Murias también expuso sobre cuestiones similares, siempre tendientes a elevar la autoestima del alumno y futuro profesional para que no sea objeto de maltrato y explotación.

La jornada fue un éxito debido a la concurrencia y la satisfacción de los alumnos presentes, que hacia el final hicieron preguntas a los expositores y recibieron amplias y detalladas respuestas. Un aplauso cerrado coronó un encuentro que tiene como objetivo acercar al alumno al Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad

de Buenos Aires, su lugar de pertenencia en su próxima etapa, que será ya la del ejercicio profesional. ■



Traductores argentinos y uruguayos unidos por la pasión profesional

La participación del CTPCBA en la realización del I Congreso de Traducción e Interpretación de Montevideo fue una experiencia muy positiva. Hubo un importante intercambio profesional y se afianzaron las relaciones institucionales, laborales y personales con la comunidad de traductores profesionales del Uruguay.

«Cruzar el charco» nunca fue una expresión tan apropiada. Las distancias se acortaron y los lazos se estrecharon con la realización del I Congreso de Traducción e Interpretación que organizó el Colegio de Traductores Públicos del Uruguay en Montevideo los días 8, 9 y 10 de septiembre, donde la participación del CTPCBA fue clave para el intercambio profesional y amistoso.

El Colegio dijo presente con una delegación encabezada por la presidenta, Beatriz Rodríguez; la secretaria general, Clelia Chamatrópulos; la secretaria de Actas y Matrícula, Bernardita Mariotto; y la vicepresidente primera del Tribunal de Conducta, Alicia Carnaval de Fainguersch. Fueron muy bien recibidas por los colegas uruguayos, que se mostraron muy interesados en las ponencias de nuestras representantes.

Beatriz Rodríguez presentó su trabajo titulado «Ser traductor público: sinónimo de seguridad jurídica», como conferencia individual; y Bernardita Mariotto habló sobre «Ética, deontología y traducción», en una mesa de ponencias sobre globalización y ética de la traducción. Ambas exposiciones recibieron aplausos y comentarios de agradecimiento por difundir el ejercicio y la ética profesional.

Por su parte, Clelia Chamatrópulos estuvo presente a través de la comisión a su cargo, la Comisión de Relaciones Internacionales, que presentó un trabajo sobre las particularidades léxicas y semánticas del español de Hispanoamérica. La presentación fue realizada por los traductores públicos Pablo Palacios, Cecilia Terminiello, Susana Cohen y María Teresa Orlando.

El Colegio también concitó la atención de los asistentes al congreso con la instalación del puesto de la librería del CTPCBA, atendido por nuestro bibliotecario, Roberto Servidio. Los resultados fueron muy satisfactorios no solo en el plano económico, sino también por la visibilidad que el Colegio logró a partir de la difusión directa de la existencia y el funcionamiento de la Librería del Traductor *Jorge Luis Borges* y de la posibilidad de adquirir material bibliográfico por Internet.

Experiencias personales

En representación de la Comisión de Idiomas de Baja Difusión, la Trad. Públ. Saideh Saleh Ebrahimi, de idioma persa/farsi/irani, asistió al congreso y participó con una ponencia sobre el desafío del ejercicio de la traducción e interpretación en el caso